

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке и деловой татарский язык ФТД.Б.3

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Музыка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: на базе СПО

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Замалетдинова Г.Ф.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Замалетдинова Г.Ф. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnara.Zamaletdinova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Педагогическое образование" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" в составе факультативного цикла дисциплин (Ф2). Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков.

Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Курс предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-15 (общекультурные компетенции)	способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, место человека в историческом процессе, политической организации общества
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности диалога и сотрудничества

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-8 (общекультурные компетенции)	готов использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, готов работать с компьютером как средством управления информацией
О-1	владеет культурой мышления, способе к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной значимости
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

знать:

- основные лингвистические нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений в русском и татарском языках;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме, предусмотренном настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

Уметь:

- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста;
- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

Владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	4		0	2	0	Письменное домашнее задание Реферат Контрольная работа
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков.	4		0	2	0	Письменная работа Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилага-тельных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлеж-ности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	5		0	2	0	Контрольная работа Письменное домашнее задание Письменная работа
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода: пере-вод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.	5		0	2	0	Контрольная работа Письменная работа Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	8	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

**Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков.

**Тема 3. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий;

**Тема 4. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	4		подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
				подготовка к реферату	12	реферат
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков.	4		подготовка к письменной работе	16	письменная работа
				подготовка к письменной работе	16	письменная работа
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлеж-ности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	5		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	7	контрольная работа
				подготовка к письменной работе	6	письменная работа

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода: пере-вод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.	5		подготовка к контрольной работе	1	контрольная работа
				подготовка к письменной работе	7	письменная работа
				подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				92	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке"

Предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

домашнее задание , примерные вопросы:

контрольная работа , примерные вопросы:

реферат , примерные темы:

**Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков.**

письменная работа , примерные вопросы:

письменная работа , примерные вопросы:

**Тема 3. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числе; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.**

домашнее задание , примерные вопросы:

контрольная работа , примерные вопросы:

письменная работа , примерные вопросы:

**Тема 4. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.**

контрольная работа , примерные вопросы:

письменная работа , примерные вопросы:

устный опрос , примерные вопросы:

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

- 1) Развитие навыков самостоятельной работы со словарем;
- 2) перевод текстов с татарского на русский и с русского на татарский языки;
- 3) составление списка наиболее употребительных слов татарского языка;
- 4) работа с электронными словарями;
- 5) работа с редкими сокращениями (для татарской группы);
- 6) выполнение тестов, контрольных работ;
- 7) подготовка к зачету.

Контрольный тест и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Тесты по дисциплине

Для начинающих:

1. Мәскәү астындагы сугышлар (бои под Москвой). Это какой вид перевода?

- а) буквализм
- ә) калькирование
- б) формализм
- в) дословный перевод

2. Образуйте положительную и отрицательную формы инфинитива.

Например: бар-бар-ырга, бар-маска.

Сату, тегү, житештерү, алу, тыңлау, булу, кию, карау, түләү, килешү, кысу.

3. Найдите глагол страдательного залога:

- а) түләнә
- ә) урын ала

- б) үзгәрә
- в) башлы

4. Слова в каком ряду не относятся к теме образования?

- а) түләүле, тулы, тулы булмаган, алга киткән, өлгереш
- ә) укыт, өйрән, дәвам ит, мөгариф, тәрбияче;
- б) шулпа, шәраб, яшелчә, карабодайярмасы, кәләпүш
- в) кагыйдә, белдерү, ышаныч язуы, мөгълүматнамә.

5. Продолжайте предложение: Дәүләти булмаган уку йорты ул -

- а) дәүләт тарафыннан финанслана торган уку йорты;
- ә) дәүләт тарафыннан финансланмый торган уку йорты;
- б) үсешенә дәүләт ярдәм итә торган уку йорты;
- в) дәрәс җавап бирелмәгән.

6. Найдите ряд слов с соответствующим переводом направляет, объясняет:

- а) карала, укыла;
- ә) юнәлтә, аңлата;
- б) җырлый, уйламый
- в) килә, килми.

7. Найдите отрицательную форму глагола прошедшего времени:

- а) чакырылды, башланды;
- ә) кабул итте, укылган;
- б) ярдәм күрсәтмәде;
- в) укытты, кидерә.

8. Найдите перевод предложения: Син килмичә, мин китмим.

- а) Пока ты не придешь, я не уйду.
- ә) Когда ты придешь, уйду.
- б) Если ты придешь, я не уйду.
- в) Ты приходи, тогда я уйду.

9. Найдите эквивалент фразеологизма.

башны эшләтү

- а) думать головой
- ә) шевелить мозгами
- б) оставить в памяти
- в) валять дурака.

10. В каком предложении вместо многоточий нужно использовать слово "бәек"?

- а) Казан ... урыннарга бай.
- ә) "Казан утлары" журналы укучылар арасында бик ... журнал.
- б) Әтием бик ... урында эшли.
- в) Татар милләте ... шөхесләргә бай милләт.

Ответы для начинающих:

1.ә. 2.б. 3.а. 4.б. 5.ә. 6.ә. 7.б. 8.а. 9.а. 10.в.

Для продолжающих

1. Хөкүмәт башлыгы (глава правительства). Бу тәрҗемәнең кайсы төре?

- а) буквализм;
- ә) калькаштыру;
- б) формализм;

в) сүзгә-сүз тәржемә.

2. Кайсы рәттәге сүзләр белем бирү темасына карый?

- а) көрәш, рухи, катгый, серкә, токмач;
- ә) өлгереш, тулы белем бирү, урта белем;
- б) киём, бияләй, тун, читек, мамык;
- в) раслама, тәржемәи хәлем, таныклык, азат ит, рәсми.

3. Тәрбияче ...

- а) балалар бакчасына йөрүче балалар белән эшли;
- ә) урта мәктәптә укыта;
- б) фәнни-тикшерү эшләре белән шөгыльләнә;
- в) башлангыч мәктәптә укыта.

4. Кайтым юнәлешендәге фиғыльләрдән торган рәтне билгеләгез:

- а) булыша, көлешә;
- ә) ярдәм ителә, чишелә;
- б) юына, бизәнә;
- в) кабул ителә, укыла.

5. Жөмләнең дәрәс тәржемәсен табыгыз. Я не нашел примеров на это правило.

- а) Мин бу мәсьәләгә мисаллар тапмадым.
- ә) Мин бу кагыйдәгә мисаллар тапмадым.
- б) Мин бу мисалга жавап тапмадым.
- в) Мин бу мисалны чишә алмадым.

6. Кайсы жөмләдә нокталар урынына намус сүзен кулланырга кирәк?

- а) Татарстанның дәүләт флагындагы һәр төснең үз ... бар.
- ә) Флагтагы кызыл төс - ... төсә.
- б) Дәүләт флагындагы яшел төс - ... туган җиребезнең матурлыгы төсә, ... билгесә.
- в) Ак төснең дә үз мәгънәсә бар, һәм ул - ... билгесә.

7. Кисәкчә булган жөмләне табыгыз.

- а) Алар бергә килделәр.
- ә) Канәгатьлек хисә кичердем.
- б) Казанда академиклар бармы соң?
- в) Әй эшенә катлаулы мәсьәлә бирелде.

8. Дәрәс тәржемәне табыгыз. В городе Казани есть Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районы.

- а) Казанда Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.
- ә) Казан шәһәрәндә Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районнары бар.
- б) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнар бар.
- в) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.

9. Милли-мәдәни реалийларны күрсәтүче сүзтөзмәне табыгыз һәм тәржемә итегез.

- а) эзсез югалу
- ә) автор-башкаручы
- б) Сабан туе
- в) шәп яшәү.

Ответы для продолжающих:

1.ә. 2.ә. 3.ә. 4.б. 5.ә. 6.в. 7.б. 8.в. 9.а. 10.б.

Тексты для перевода

## Дуслар белән очрашу

Кешеләр үзара аралашып яшиләр: сөйләшәләр, аңлашалар, бәхәсләшәләр, фикер алышалар. Авыру табиб белән, укучы укытучы белән, күршеләр - күршеләр белән, туганнар - туганнар белән. Аралашуның нормалары, кагыйдәләре бар. Ул нормалар, кагыйдәләр буыннан-буынга тапшырылып килә.

Кешеләр үзара төрле функциональ бәйләнештә яшиләр. Мәсәлән, эни һәм бала, хужа һәм кунак, әби һәм онык, дуслар һәм башкалар.

Дуслар - алар якын кешеләр. Бер-берсен тиз аңлыйлар, алар бер-берсенә бик якын булалар. Дусларның аралашуы бик табигый. Монда бернинди рациональ максат куелмый.

Минем дә Рамил исемле дустым бар. Без төрле мәктәпләрдә укысак та, үзара душлаштык. Безгә бергә күчелле. Без икебез дә футбол уйнарга яратабыз, жәен бергә ял итәбез. Мин этем белән озаклап урамда йөрүм, ә кайвакыт болай гына сөйләшәп утырабыз. Кайвакыт бергәләп әниләребезгә булышабыз. Хәзер төрле университетларда укысак та, гел очрашып торабыз.

## Как быть хорошим

Нет людей неталантливых и некрасивых. Однако не каждый из нас умеет находить свой талант. Точно так же не каждый может преподнести себя в наиболее выгодном свете.

Однако этому можно научиться. Речь в данном случае идет о том, как раскрыть свои духовные, душевные достоинства. Прежде всего - перед собою, для себя. Для этого, оказывается, надо всего лишь выполнять некоторые обязанности по отношению к себе самому и своим близким. Например, исправлять недостатки своего характера, избегать постоянной праздности, привыкать к труду, стараться довольствоваться малым, не делать людям зла - даже врагам, не оскорблять ближних ни словами, ни действиями и ряд других обязанностей. Тогда любой назовет вас хорошим, воспитанным человеком.

## Татарстан

Площадь территории Татарстана - 68 тысяч кв.км. Население - 3 млн. 700 тысяч человек. В республике проживают представители 107 национальностей. В составе республики Татарстан считается 43 административных района, 19 городов, 22 поселка городского типа и 829 сел.

На сегодняшний день Татарстан составил двусторонние соглашения с Российской Федерацией, Украиной, Белоруссией, Молдовой, Узбекистаном, Туркменстаном, и многими областями России.

В республику вводится природный газ, металл, сельскохозяйственные машины, минеральные удобрения, оконные стекло, материалы из дерева, строительная и дорожная техника, медицинская техника.

Из республики в другие государства вывозятся грузовые автомобили, часы, холодильники, автомобильные шины, меховые изделия, лекарства, измерительные приборы.

Татарстан подписал двусторонние договора со многими странами мира. В других странах у нас имеются полномочные представители. Они доводят информацию о Татарстане жителям иностранных государств. Для Татарстана в равной степени важны отношения с Западом и Востоком.

Внешняя политика для Республики - это не только поднятие авторитета Татарстана во всем мире. Это значит - и поиск рынка для торговли, и приобретение знаний. Без этого невозможно производство качественных товаров.

## Ел фасыллары

Елның дүрт фасылы бар: яз, жәй, көз, кыш. һәр ел фасылы үзенчә матур.

Март, апрель, май - яз айлары. Яз житкәч, көннәр озая, төннәр кыскара. Кар эри, тамчы тама. Күктә кояш балкый. Жылы яктан кошлар кайта. Иң элек каргалар, алардан соң тургайлар, сыерчыклар кайта. Елгаларда боз кузгала, су арта.

Соңрак жирне үлән, агачларны яфрак каплый. Күп тә үтми шомырт чәчәк ата, усак һәм таллар орлык очыра. Урманнарда, сулыкларда тереклек уяна.

Июнь, июль, август - ямьле жәй айлары. Жәй кояшлы, жылы була. Бакчаларда жиләк-жимешләр, яшелчәләр өлгерә. Иң элек виктория, аннан соң кара һәм кызыл карлыган, кура жиләге, чия пешә. Яшелчәләрдән яшел һәм башлы суган, сарымсак, кишер, бәрәңге, кыяр һәм помидор уңыш бирә.

Кырларда икмәк - бодай, арыш, карабодай үсә. Жәйге табигать үзенең яшеллеге белән матур. Урманнар, болыннар, ямь-яшел була. Хайваннар һәм үсемлекләр дөньясы бөтен төрлелеге белән ачыла.

Жәйне көз алыштыра. Көз көне яңгырлар ява, кошлар жылы якка китә, көннәр кыскара, төннәр озая. Агач яфраклары сап-сары яки кызыл төскә керә. Аннан алар коелып бетеләр. Кырларда, бакчаларда уңышлар жыела.

Соңгы өч ай - декабрь, гыйнвар, февраль - кыш айлары. Кыш көне жирне ап-ак кар каплый. Күлләр, елгалар боз астында кала, балыклар тирәнгә, су төбенә качалар. Жәнлекләр дә салкынга бирешми. Берсе жылы тун кия, икенчеләре жылы ояга кереп ята.

Нинди ел фасылы булуына карап, безнең тормышыбыз да гел үзгәрәп тора.

Татар милли киёмнәре

Татар халкының тормыш-көнкүрешендә XIX нчы гасырның икенче яртысы һәм XX нчы гасыр башларындагы киём-салым иң үзенчәлекле һәм оригиналь бер өлкә булып тора. Аның формалашуына халыкның социаль-экономик, тормыш-көнкүреш һәм табигать шартлары, гасырлар буена килгән традицияләре, эстетик зәвыгы, шулай ук башка халыклар белән культура бәйләнеше дә йогынты ясаган.

Безнең ата-бабаларыбыздан рухи мирас белән бергә матди мәдәният өлкәсенә караган мирас та калган. Шундыйларның берсе - халыкның өс киеме.

Киём кешенең тышкы кыяфәтенә милли төс биргән. Киёмнә карап аның кайсы халык икәнен белергә мөмкин булган.

Татар халкының традицион-гадәти өс киеме күп төрле. Ул эчке һәм тышкы, язгы һәм көзгә, жәйге һәм кышкы киём төрләрен үз эченә ала. Һәр төр, кайбер форма үзенчәлекләренә карап, вариантларга бүленә. Мәсәлән, камзулның түбәндәге вариантларын күрсәтергә мөмкин: озын һәм кыска буйлы, жиңсез, терсәктән жиңле, ябык яки ачык изүле, өч, биш, жиде билле һ.б.

Эчке киёмнең икенчесе - ыштан. Аның да гадәттәге өлгесе ирләр һәм хатыннар өчен бер булып, безнең халыкның борынгы тормыш-көнкүрешенә (идәнгә, сәкегә аяк бөкләп утыру һ.б.) жайлашкан форманы тәшкил иткән.

Күлмәк-ыштанга якин нәрсә - альъяпкыч. Аны ирләр дә, хатыннар да үз иткән. Казан татарларында, бигрәк тә яшь киләткәннәр өчен ул эш киеме генә түгел, ә көндөлек киём булып та саналган.

Татар халкының оригиналь киеме - камзул. Ирләр аны өйдә кигәннәр. Күлмәк-ыштан өстеннән камзул гына киеп, жәмәгать каршына чыгуны яхшы санамаганнар. Ирләр камзулны карарак төсендәге фабрика тукымасыннан, ә хатын-кызлар ачыграк төстәге бәрхәттән тектергәннәр.

Татар халкының баш киёмнәре дә гаять үзенчәлекле. Борын-борыннан ирләр өйдә түбәтәй кияргә яраткан. Байлар, сәүдәгәрләр энжеле яки алтын-көмеш жепләр, укалар белән чигелгән түбәтәй киюне дәрәжәгә санаганнар. Борынгырак заманда түбәтәйләр берәз очлырак булса, XIX йөз ахыры - XX йөз башларында түбәтәйләр башка ятып тора торган яссырак форма ала.

Хатыннар баш киёмнәре кыекча, өрпәк, тастар һәм төрле яулыктар керә. Аларны аскы яулык-чәчкаплар өстеннән ябынганнар яки бәйләгәннәр.

Яулык - борынгы термин. Иң оригиналь булганы - түгәрәк яулык. Бу яулыкның нигезен якинча 30x60 см зурлыктагы туры почмаклы ак киндер тәшкил итә. Аның кырыйларына, почмакларына һәм уртасына кара ефәк жеп белән борынгы орнамент төшерелгән, ә чит-читләренә кызыл ефәк жептән үрелгән чулпар тотылган була. Ак яулыкны икенче төрле олы яулык дип тә атайлар. Ул 30x180 см чамасындагы баш-башларына борынгы чигеш төшерелгән ак киндер тукыма.

Традицион-гадәти киём, халык мәдәниятенә үзенчәлекле төре буларак, бүген дә безнең тормышта, бигрәк тә сәхнәдә сакланып килә.

## Вопросы к зачету

1. Мин һәм минем гаилә.
2. Безнең гаилә традицияләре.
3. Безнең гаилә бюджеты.
4. Өй мәшәкәтләре.
5. Минем фатир(Безнең тулай торак).
6. Студент ризыгы (Яраткан ризыгымны ничек әзерлим).
7. Татар халкының милли киёмнәре.
8. Кунаклар кәтәбез.
9. Россия һәм башка чит илләрдә югары белем биру системасы.
10. Студент проблемалары.
11. Мәктәпкәчә белем биру.
12. Урта мәктәптә белем алу.
13. Лицей, гимназия һәм махсус мәктәпләр.
14. Безнең университет. Минем яраткан дәресләрем.
15. Безнең факультет.
16. Казан-студентлар шәһәре.
17. Минем хыялым.
18. Белгечләр әзерләүдә татар теле.
19. Казан, аның тарихы.
20. Транспортта (Вокзалда).
21. Аэропортта.
22. Супермаркетта (Ресторанда).
23. Татарстанда санаторий һәм ял йортлары.
24. Ялга жыенабыз.
25. Татарстан Республикасы.
26. Татарстан Республикасы һәм чит илләр.
27. Россия Федерациясе: дәүләт төзелеше, сәнәгате, авыл хужалыгы, мәдәнияте.

### 7.1. Основная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes : [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т' ; [сост.: Н. Н. Бобырева] .- Казань : [Казанский университет], 2012 .- 82 с.- 74 экз.

Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы / Рүзәл Юсупов .? Казан : Татар. кит. нәшр., 2008 .- 237, [3] б. - 115 экз.

Шаяхметова Л.Х. Татарский язык для начинающих : интенсивный курс : [учебник] / Л.Х. Шаяхметова .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2012 .- 221, [2] с. - 80 экз.

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИнта, 2013. - 256 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

### 7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А. Перевод художественного текста [Текст: электронный ресурс] : конспект лекций / Гузель Амировна Набиуллина ; М-во образования и науки РФ, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т', Ин-т филологии и межкультур. коммуникации, Каф. общ. лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения. ? Электронные данные (1 файл: 1,72 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .

Татарча сөйләшәбез, укыйбыз, язабыз [Текст: электронный ресурс] = Говорим, читаем, пишем по-татарски : рус телендә сөйләшүчеләр өчен татар теле дәрәҗәс. Башлангыч дәрәҗә / К. С. Фәтхуллова, Ә. Ш. Юсупова, Ә. Н. Денмөхәммәтова. ? Электронные данные (1 файл: 5,21 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) .? Загл. с экрана .? Для 2-го семестра .? Вых. дан. ориг. печ. изд.: Казан, 2012.

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454987>

Завгородняя Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=553464>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)

сайт Язык.py - [http://yazyk.h17.ru/1\\_linguistics/articl2/html](http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/articl2/html)

Универсальная энциклопедия Википедия - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке и деловой татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Музыка .

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.